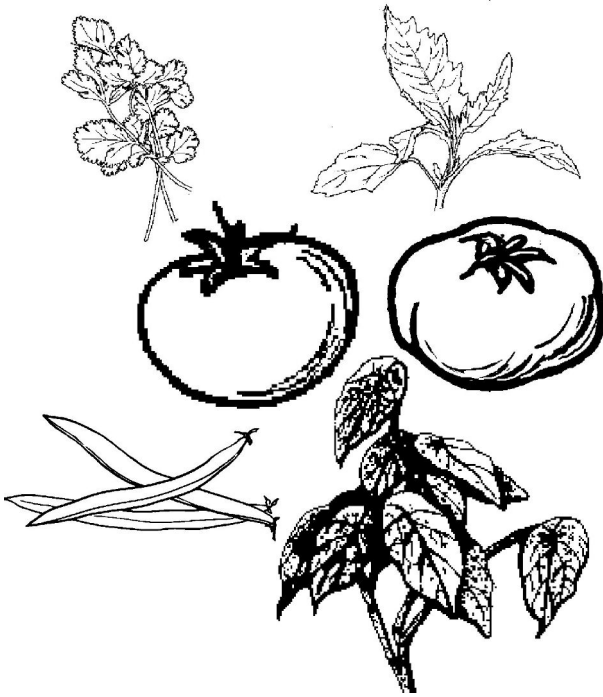


Xku'n chu xne' giend gu'n idza'l giat

¿Quién dice que no hay de comer?



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Xku'n chu xne' giend gu'n idza'l giat

¿Quién dice que no hay de comer?

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2015

Descripción: En este libro se explica la forma de preparar algunas comidas típicas del pueblo.

Luiz F. Pérez Cruz, autor

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

© 2015 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
¿Quién dice que no hay de comer?
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 15-049 .5C
México, D.F. 2015

Xku'n chu xne' giend gu'n gow idza'l giat

Ne'g lën giedz yu ndal lo gu'n chowma,
yu xa'la xa'la lo giat gu'n xkë' minn gu'n
xdo'w, gana xkakga yu ndal lo komid gu'n
bitser yu lger nika chu'nnbeyda minn.

Nana xi'k xku'n nakna minn giedz, wen
isa'ndna komid knu stib kwa, sinda wen ise'd
ichë xinna ixixkwa'wu, gana ise'd minndo'
gow minndo'wu lo ne'g lën giedz nak di't
chow minnu gana bitser ne'gsa idzal ichë
gu'n ixixkwa'wu.

Nana lë'ná unabdi'dz chop tson lo minn
giedz xkwend komid che'n, nana xkix minn
knu lë' minn knu une' gan bepekwa'n xiu
lowu gana xku'n chixkwa'wu. Loxna gunu
lë'ná inë nup xiy gan xku'n chixkwa' balal
komid knu.

Xo'b pza'

Gu'n nki'n or ixikwa' xo'b pza' nak:



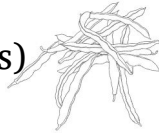
Xku'n chixkwa'wu:

Gane'ch szdob më dip lo gi chey. Konde xielo chey më lë'wu xdo'b szdob tib kwa. Ga dzekna xcha' më lën gis nized, lë' ga xia'n no'nda lë' nis nized. Ga lë' nup në'l xiuw, loxna dzekna lë' nkob knu xiu lo nis nized knu, ga lë' gunu zob lo gi lë' gunu chuslo xbiy. Konde ga dzekna nën lë' gunu xlë'b, lë' midzanj, ldzin gana gi'n tsuw, giab lo gunu. Ga dzekna lë' zed tsu lo knu ndza'l mal biuw. Konde tselo ilë'bu stib, lë' tsulo lën gianga, ga dzekna xa'sa xo'b më lo knu, lë'ma gowu.

Cheg

Gu'n nki'n or ixixkwa' cheg nak:

Pza' yë (pza' las)



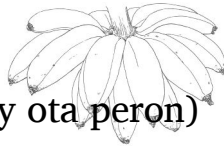
Kwlandr



Më yë

Ption ngon

Zed



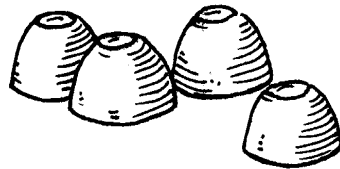
Gi'n

Iniy (krioy ota peron)

Në'l

Xku'n chixkwa'wu:

Gane'ch sdzob pza' yë lo gi gots ina's më yë. Konde lë' gunu nën uyelo uyey, lë' iniy tsuw lo molin gots ina's nup në'l. Konde uyelo uyuw gunu lë' zed ikë lëd gunu. Ga dzekna guslo ixixkwa' cheg gu'n ña' xi'k ña' psin. Ga dzekna lë' nized knu xlë'b lë' psin knu giab lo gunu gana lë' kwlandr ichop ption uxix uyab lo gunu gana gi'n. Ga dzekna lë'wu ilë'b lë' uyelologa.



Giat bi'l

Gu'n nki'n or ixixkwa' giatbi'l:

Më



Blag yex

Zed

Gi'n

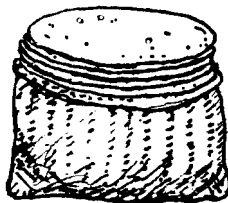
Giat



Xku'n chixkwa'wu:

Gane'ch sob më lo gi gey. Konde tselo gey më, lë' më icha' lën gis tsu xa'. Ga dzekna lë' blag yex kwib lo dzil ige'x. Konde lë' blag yex uyelo uge'x, lë' më knu tsuw idza'l blag yex gana gi'n, gana zed.

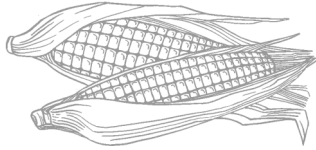
Ga dzekna lë' ibi'l-la giat bi'lga lo xits, gunu loxna lë'wu lë giat bi'l.



Nis gi'n

Gu'n nki'n or ixixkwa' nis gi'n:

Sia



Gi'n tind



Zed

Belgo



Nis

Xku'n chixkwa'wu:

Tsuw nup xob sia, uloxga dzekna lë' gunu gian loxna tsu gunu lën gis loxna tsu nis lo knu. Ga dzekna lë' gunu guslo ibiy gana lë' sia ye'n gats së'bzë lo nis knu.

Konde lë' gunu xlë'b lë' blag belgo së'b lo gunu gana tsu gi'n tind lo knu. Dzekna xka xna nixnëwu gana tsu zed lowu. Konde lë'wu xlë'b lë' minn zakla gowu.

Nis pcho'x

Gu'n nki'n or ixixkwa' nis pcho'x:

Pcho'x



Ptie yë

Gi'n

Ngow

Midzanj

Zed



Nis

Xku'n chixkwa'wu:

Gane'ch tsuw pcho'x gots nis gana gi'n.
Konde lë' gunu uyelo uyuw, lë' latla gunu
lën psinga, ga dzekna lë' midzanj ichop ptie
yë ixi'x tsu lo knu. Konde lë' gunu nën xlë'b
lë' gatsla ngow lo knuga gana tsu zed lo knu.
Konde lë'wu tselo ilë'b lë' zakla ido'wuga.



Ƴo'b ptie

Gu'n nki'n or iƳixkwa' Ƴo'b ptie:

Në'l



Nis

Pcho'x

Ptie yë



Gi'n tint



Ngow

Zed



Xku'n chixkwa'wu:

Gane'ch xiuw në'l, konde xieloga lë' nkob knu xiu lën Ƴig xian. Ga dzekna lë' nkob knu xkwi'b lo biadz, xieloga lë' nis nkob knu xiu lën gis. Ga dzekna konde lë' gunu xlë'b lë' ptie xchi'x xiu lo knu ndza'l pcho'x, gi'n tind, gana zed. Konde xieloga lë' ngow chats lo gunu. Ga dzekna lë' uyelolaga.

Nis dzi'ng

Gu'n nki'n or ixixkwa' nis dzi'ng:

Nis

Kwlandr

Pcho'x

Zed

Midzanj

Gi'n



Xku'n chixkwa'wu:

Bokla yu or sdzinn minn dën giend gian ixixkwa' nis dzi'ng. Ga dzekna gu'n chu'nn minn nak, xge'n minn tib ge'ch win lyu, xloxga dzekna xcho'w minn blag yag iniy loxna xgu minn lën knu. Ga dzekna xgu minn nis, ga lo nis knu xchi'x pcho'x, midzanj, gi'n, kwlandr, gana nup zed, lë' xbiylogo. Konde xieloga lë' chowla minnuga. Gunu lë' nis dzi'ng.

Max

Gu'n nki'n or ixikwa' max:

Midz git

Zed

Gi'n



Blag yex

Xku'n chixkwa'wu:

Gane'ch mbidz midz git, konde xieloga dzekna lë' midz git xge'x lo dzil ndza'l blag yex. Konde lë' midz git uyelo uge'x ichop blag yex, lë' midz git xiuw ndza'l gi'n gana blag yex, ga xiu zed lo knu. Ga dzekna dia knu nak gu'n lë max. Konde dele ba zuma giend bekwa'n idza'l giat nonga xla'l nup dia knu las giat chowma.



EDITORIAL GRÁFICA
DEL SURESTE

Libramiento al Atoyac #5008-A Col. Eucaliptos,
Pueblo Nvo., Oax., Méx. C.P. 68174 Tel. (01951) 206 0408, 522 2852
Se tiraron 57 ejemplares, más sobrantes de reposición.